Porównanie tłumaczeń Jana 8:53

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Czy Ty większy jesteś — [od] ojca naszego Abrahama, który umarł. I — prorocy umarli. Kim siebie czynisz?
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Czy Ty większy jesteś od ojca naszego Abrahama który umarł i prorocy umarli kim siebie Ty czynisz
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czy Ty jesteś większy od naszego ojca, Abrahama, który umarł? Także prorocy umarli. Kogo z siebie czynisz?
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Czy ty większy jesteś (od) ojca naszego Abrahama, który umarł? I prorocy umarli. Kim siebie czynisz?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Czy Ty większy jesteś (od) ojca naszego Abrahama który umarł i prorocy umarli kim siebie Ty czynisz
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Może przewyższasz naszego ojca Abrahama, który umarł? Albo proroków, którzy również poumierali? Za kogo Ty się uważasz?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czy ty jesteś większy od naszego ojca Abrahama, który umarł? I prorocy poumierali. Kim ty się czynisz?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Izaś ty nie większy nad ojca naszego Abrahama, który umarł? i prorocy pomarli; kimże się ty wżdy czynisz?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Izaś ty jest więtszy nad ojca naszego Abrahama, który umarł? I prorocy pomarli: czym się sam czynisz?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czy ty jesteś większy od ojca naszego, Abrahama, który przecież umarł? I prorocy pomarli. Kimże ty siebie czynisz?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czyś Ty większy od ojca naszego, Abrahama, który umarł? Także prorocy umarli. Za kogo się uważasz?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy Ty jesteś większy od naszego ojca, Abrahama, który umarł? I prorocy umarli. Za kogo się uważasz?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czy Ty jesteś większy niż nasz praojciec Abraham, który umarł? Poumierali również prorocy. Za kogo Ty się uważasz?”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Czy Ty jesteś większy od naszego ojca Abrahama, który umarł? Prorocy też poumierali. Za kogo Ty się masz!?”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Czy jesteś większy od naszego praojca Abrahama? On umarł i prorocy poumierali. Za kogo się uważasz? -

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czyś Ty (jest) większy od naszego ojca Abrahama, który umarł? I prorocy poumierali! Za kogo się uważasz?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Чи ти більший від нашого батька Авраама, який помер? Та й пророки повмирали. Ким себе самого робиш?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Czy może ty większy jakościowo jesteś od tego wiadomego ojca naszego Abraama, takiego który odumarł? I wiadomi prorocy odumarli. Jako kogo ciebie samego czynisz?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Czy ty jesteś większy od naszego ojca Abrahama, który umarł? Umarli także prorocy; kim siebie czynisz?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Awraham awinu umarł, a ty przecież nie jesteś większy od niego. I prorocy poumierali. Za kogo ty się masz?!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Czyżbyś ty był większy niż nasz ojciec Abraham, który umarł? Również prorocy pomarli. Za kogo się uważasz?”
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Czy jesteś większy od naszego przodka, Abrahama? On przecież umarł, podobnie jak nasi wielcy prorocy! Za kogo ty się uważasz?!